

Neningikarrawara Nenikingebungekburaka-langwa

1 ¹Adinu...ba-wiya arakburakba-kiya-wiya nakine-ka Neningikarrawara ni-ngekburakama amurndakenena angalya arrawa iya amurndakangaba angalya karrawara. Umba adinuba-wiya n-aburradadangu-wiya nakina, ni-ngekburakamanja enena angalya, ²akini-yada ngawa akungwa-wiye-ka nuw-ambilyuma. Akina akungwa na-wurumbijuwamurra umba nara ebina akwala yakwujina kuw-ambilya. Nara ambaka ebina ariba umba akungwa-wiya yimbukwa akina nuw-ambilyuma akwa na-larrumur.dinume-ka akina ngawa. Wuburra laka numu-ngwurrumur.dinama mibina medirra alyarrngwalyilya arrawa, ne-yamama akina. Umba ngalaja amawurrina Neningikarrawara-langwa na-lyikbinuma akina karrawara-

people trusting God, and about God helping them and taking care of them, so that they could trust him more.

About God the Creator

1 ¹In the very beginning, long, long ago, God made the earth below and the heavens above. At the time when God first started creating the world, ²it was all watery. Water covered everything and that was all. There was no dry land yet, only water, and it was dark. It was dark just

langwiya akungwa-manja-da.

³Eneja nakina Neningikarrawara ni-yengbinuma arakba ayakwa. “Aki-larradiya,” ni-yama nakina. Ngalaja kembirra alarradada na-jadinga arakba akina-da. ⁴Biya nakina Neningikarrawara n-andeya akena ni-rringka akina alarradada akwulyubene-ka. Biya kembirra n-eyebijebaka arakba nakina alakina-kiya alarradada akwa ngawa alarrumur.da. ⁵Biya kembirra nakina ni-yengbija alarradada “Meningilida” umba ngalaja alarrumur.da “Alyarrngwalyilya”. Biya na-lyarrngwalyilyada arakba akina. Bi...ya meningadinuba-wiya marringa numi-jerrida arakba makina-da.

Biya kembirra ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina. ⁶Biya ngarningka nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. “Aki-yebijebakaja akungwa ngala amungukungwa, ekuwarra karrawaru-wa, umba ngalaja ekuwarra arrawa-manja,” ni-yama nakina. ⁷Biya kembirra n-eyebijebaka ebina akungwa eningarrawa-langwa iya eningikarrawara-langwa kajungwa aringbirra angalya kuw-ambilyi-yada wilyarra. ⁸Biya ni-yengbijuwa nakina Neningikarrawara akina aringbirra angalya “Angubina.” Biya na-lyarrngwalyilyada arakba akina. Bi...ya mambilyuma marringa numi-jerrida arakba malakina-da.

like a cave is dark inside at night. But the spirit of God was moving over the water.

³Then God spoke. “Let there be light,” he said. And then the light came out. ⁴God looked and saw that the light was good. Then he separated the light from the darkness. ⁵He called the light “Day” and the darkness “Night.” Then night came. That was the first night.

Then a new day dawned and it was morning. ⁶Then God spoke again. “Let the water separate, half above and half below.” ⁷Then God separated the water below from the water above so that there was a wide space in the middle. ⁸God called the wide space “Sky.” Then night came. That was the second night.

Biya kembirra ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina.
⁹ Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. “Akungwa aku-murndukwuna awurrakawura-murra,” ni-yama, “kajungwa kuw-abilyerrikajungwuni-yada ajiringka,” ni-yama nakina. Kembirra na-murndukwunuma arakba akina akungwa. Umba ngalaja ajiringka nuw-abilyerrikajungwunuma akina. ¹⁰ Biya nakina Neningikarrawara ni-yengbijuwa akina ajiringka “Ariba.” Umba akina akungwa ebina nawurra-murndukwunuma numa-yengbijuwa “Makarda” nakina. Biya kembirra n-andeya nakina akena ni-rringka ariba akwa ngawa makarda alirrakukwulyubena-kiye-ka alakina-da.

¹¹ Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. “Ariba ak-arrangbina eka eminiminingka akwa ngawa amarda eminiminingka,” ni-yama nakina. “Akina amarda kuw-arrangbinama amadidira amaninga umba ngalajukwaba eka eminiminingka kuw-arrangbinama amamamuwa amaninga,” ni-yama nakina. ¹² Ngalaja kembirra akina ariba nuw-arrangbama arakba eka-murriya akwa ngawa amarda-murriya. Biya nakina Neningikarrawara n-andeya akena ni-rringke-ka amurndakakina eka-murriya akwa ngawa amarda-murriya awurrakukwulyubene-ka. ¹³ Biya

Then a new day dawned and it was morning. ⁹ And God spoke again. “Let the water come together in one place,” he said, “so that the earth can appear.” Then the water came together in one place and the earth appeared. ¹⁰ God called the earth “Dry land.” And the water that came together he called “Sea.” And God looked and saw that the dry land and the sea were both good.

¹¹ Then God spoke again. “Let different kinds of trees and other plants grow on the land. The plants will give seeds and the different kinds of trees will give fruit.” ¹² Then trees and other plants grew on the land. God looked and saw that the trees and plants were all good. ¹³ Then night came. That

na-lyarrngwalyilyada arakba akina. Bi...ya mabiyakarbiya marringa numi-jerrida arakba makina-da.

Biya kembirra ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina.
^{14,15} Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. “Aki-jadiya aki-larradiya angubina-manja alarradada,” ni-yama. “Aki-larrkabarrakajiya enena-manja angalya, kajungwa meyebijebi-yada malakina-kiya meningilida akwa ngawa meningalyarrngwalyilya akwa kajungwa meyebijebi-yada meningilida mababurna-langwa. Kumi-yuweyinama malakina-kiya meningilida akwa ngawa meningalyarrngwalyilya muwilyuwilyaba-wiya mamurndakakina. Akwa ngarningka aki-larrkabarrakajiya enena-manja angalya, kajungwa eyebijebi-yada akilarrkumamarika akwa ngawa akilarrkinungkwura. Ke-yuweyinama alakina-kiya akilarrkumamarika akwa akilarrkinungkwura awilyuwilyaba-wiya ngawa amurndakakina ngalajukwaba,” ni-yama nakina Neningikarrawara.

^{16,17,18} Biya kembirra nakine-ka Neningikarrawara nilirraki-ngekburakama ambilyuma-kiya alarradada adirrungrwarna-kiya. Numa-ngekburakama mamawura akwa num-akumarnuma makina karrawara angubina-manja, kajungwa kumu-larrkabarrirrakini-yada makina enena-manja angalya akwa kumu-bungkawadini-yada meningilida-manja

was the third night.

Then a new day dawned and it was morning. ^{14,15} Then God spoke again. “Let lights come out in the sky. Let them light up the world, so that the day is separate from the night, and so that all the days are separate. Day and night will follow one after the other. And let them light up the world, so that the dry season will be separate from the wet season. The dry season and the wet season will also follow one after the other.”

^{16,17,18} Then God made two big lights. He made the sun and put it in the sky, so that it would light up the world and rule over the day. Then he

makina. Biya kembirra nakina ni-ngekburakama yakina yimawura akwa n-akumarnuma ngalajukwaba yakina angubina-manja kajungwa kinu-bungkawadini-yada yakina meningalyarrngwalyilya-manja. Biya ngarningka nanga-ngekburakama duwurrakwulumide-ka dakilyingajanga nakina. Nilirradi-ngekburakama nakina alakina-kiya alarradada adirrungrwarna-kiya kajungwa eyebijebi-yada alarradada-langwa iya alarrumur.da-langwa. Biya kembirra n-andeya nakina akena numa-rringka mamawura iya yimawura iya dakilyingajanga-murriya awurrakukwulyubene-ka akina. ¹⁹Biya na-lyarrngwalyilyada arakba akina. Bi...ya mabiyarbuwa marringa numi-jerrida arakba makina-da.

Biya kembirra ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina. ²⁰Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. "Akwalya ababurna eminiminingka aki-lyangburrukwayiya makarda," ni-yama. "Umba ngalaja abalkaya angubina-manja wurrajija ab-angkirreyina," ni-yama nakina. ²¹Kembirra ni-ngekburakama nakina adidirrungrwarna akwurrangina iya dinungkwulangwa iya alyakilya-murriya, akwa ngarningka akwala engka iya engka akwalya ebina na-lyangburrukwayuwama makarda. Akwa ngarningka wurrajija-murriya aburrajukwaba neni-ngekburakama nakina. Biya n-andeya nakina Neningikarrawara akena ni-rringka

made the moon and put it in the sky to rule over the night. And then he made all the stars. He made the two big lights so that the light and the darkness would be separate. Then God looked and saw that the sun and the moon and the stars were all good. ¹⁹Then night came. That was the fourth night.

And then a new day dawned and it was morning. ²⁰Then God spoke again. "Let many different kinds of fish fill the sea, and let birds fly in the sky." ²¹So God made creatures like big whales and dugongs and groper and other kinds of fish that filled the sea. And he made birds. Then God looked

amurndakakina awurrakukwulyubene-ka akina. ²²Biya ni-yengbinuma ayakwa eningaba nakina Neningikarrawara akwalya-murriya-manja akwa wurrajija-murriya-manja. Ni-yama akwalyu-wa, "Wurr-arrangbijeyina akwa wurruma-lyangburrukwayiya makarda," ni-yama. Umba ni-yama wurrajija-wa, "Nungkwurrajukwaba wurr-ababurnadina," ni-yama nakina. ²³Biya na-lyarrngwalyilyada arakba akina. Bi...ya mamangbala marringa numi-jerrida arakba makina-da.

Biya kembirra ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina. ²⁴Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. "Aki-jadijiya ajiringka yiminiminingka yinungungwangba iya yingarna-murriya, yadidirrungrwarna akwa ngawa ngalajukwaba yiyukwayuwa," ni-yama nakina. ²⁵Kembirra ni-ngekburakama nakina yiminiminingka yinungungwangba iya yingarna-murriya, yukwala yadidirrungrwarna umba yukwala yiyukwayuwa. Biya kembirra n-andeya nakina akena ni-rringka yimurndakakina yinungungwangba-murriya yukukwulyubene-ka yakina-da.

²⁶Biya ngarningka kembirra nakina Neningikarrawara ni-yengbina ayakwa. "Ngakwurruwe-ka ngarna aka-ngekburakinama warnumamalya," ni-yama. "Umba ngakwurruwa wuburra ke-yaminama wurrakina. Akwa

and saw that they were all good. ²²Then God blessed the sea creatures and the birds. He said to the fish, "Increase and fill the sea," and to the birds, "Increase!" ²³Then night came. That was the fifth night.

And then a new day dawned and it was morning. ²⁴Then God spoke again. "Let there be different kinds of animals and snakes, big ones and little ones, on the earth." ²⁵So he made the different animals and snakes, big ones and little ones. Then God looked and saw that they were all good.

²⁶Then God spoke again. "Now we will make people and they will be

ka-bungkawadinama wurrakina akwalya-murriya-manja iya wurrājija-murriya-manja iya yinungungwangba-murriya-manja akwa yingarna-murriya-manja wurrakina warnumamalya,” ni-yama Neningikarrawara nakina-da.

²⁷ Biya kembirra arakba neni-ngekburakama nakina warnumamalya. Neni-ngekburakama wurrakina warnumamalya wuburra enuwa Neningikarrawara. Nenungkwārba akwa didarringka nenilirraki-ngekburakama nakina. ²⁸ Biya kembirra ni-yengbinuma nakina akwala ayakwa eningaba. Ni-yama aburruwa-wa, “Wurr-arrangbina wurriyukwayuwa, akwa kembirra ambaka-murra aburrajukwaba kuw-arrangbijeyina, kajungwa kuw-ambilyi-yada angalya-manja akwa ka-bungkawadini-yada ebina-manja angalya wurrakina,” ni-yama nakina. “Yiku-bungkawadinama kirrakina akwalya-manja iya wurrājija-manja akwa yinungungwangba-manja kirrakina.

²⁹ “Ngarramini-ngekburakama ngayuwa engka iya engka aninga-murriya, ebina amadidira nuw-arrangbinama amarda, akwa ngarningka ebina amaninga nuw-arrangbinama eka yik-alyubarini-yada kirrakina. ³⁰ Umba ngayuwa ningenu-kwama amarda yinungungwangba-murriya akwa ngarningka wurrājija-murriya aburra-langwi-yada aninga,” ni-yama Neningikarrawara.

like us. And they will rule over the fish and the birds and the animals and the snakes.” ²⁷ So God created people, making them like himself. He created them male and female.

²⁸ And then he blessed them and said to them, “Have children, and let them have children too, so that they can live in the world and rule over it. You will rule over the fish and the birds and the animals.

²⁹ “I have made all kinds of food for you, seeds that the grasses provide and fruit that the trees provide, for you to eat. ³⁰ And I have given plants to the animals and to the birds for their food.”

³¹ Biya n-andeya nakina Neningikarrawara akena ni-rringka amurndakakina ni-ngekburakama nakina eninginingaba akukwulyubene-ka akina. Biya na-lyarrngwalyilyada arakba akina-da. Bi...ya mamangbala muwilyaba marringa numi-jerrida arakba makina-da. Biya ngarningka ne-kbada arakba. Wurdarriya-wiya akina-da.

2 ¹ Ebina-langwiya Neningikarrawara ni-ngekburakama nakina enena angalya iya angubina iya angkwulyumida-langwa amurndakibina enena-manja angalya iya angubina-manja akwa makarda-manja nuw-ambilyama akina. Akwa kembirra ni-jerrukwama arakba nakina ena-langwa warka. ² Mamangbala muwilyaba mamawura nu-war.danguma warka ena-langwa n-aburradadangu-mulangwiya yanda-langwa ni-jerrukwama amurndakakina n-andabukwama. Biya kembirra nu-ngwanjuma nakina warka-langwa arakba-da.

³ Kembirra ni-yama nakina, “Memema mamangbala-manja mambilyuma mamawura ningu-ngwanjinama arakba ningena. Memeningka kembirra mamawura memema, akwa meyebijeba mukwala-langwa mamawura kum-ambilyama makina, ningu-ngwanju-mubaba ngayuwa aduwaba warka-langwa. Mukwurdukwurda memema mamawura nganyangwa arakba-da,” ni-yama Neningikarrawara nakina-da. ⁴ Ebina-

³¹ And God looked and saw that all the things he had made were good. Then night came. That was the sixth night. And then a new day dawned and it was morning.

2 ¹ In that way God made the world and the sky and everything on the earth and in the sky and in the sea. And then he finished his work. ² He worked for six days from when he started until he finished it all, and then he stopped working.

³ Then he said, “This seventh day I am resting. So this day is different. It will be separate from the other days, because I have rested from my work today. This is my holy day.” ⁴ That is how God made the world.

langwiya nakina Neningikarrawara ni-ngekburakama ababurna-langwa angalya-da.

Yidina-langwa angalya

Adinuba-wiya ni-ngekburaka-manja Yaweya Neningikarrawara ababurna-langwa angalya, ⁵ nara ambaka ebina amarda ariba-manja akwa nara ambaka amadidira ka-lingbijangina. Akwa nara ambaka kini-ngekburaka nakina yelyukwa yiniki-larri-yada ajiringka-wa. Akwa ngarningka nara wurribina warnumamalya warniki-lungkuwabiji-yada eka iya amarda. ⁶ Umba ngalaja akungwa na-jijadanguma ajiringka-langwa na-warumajungwunuma akwa na-ngambajuwamurra ababurna-langwa angalya akina-da.

⁷ Bi...ya kembirra Yaweya Neningikarrawara nu-manga arakba nakina akwala ajiringka akwa neni-ngekburaka nakina nuwilyaba nenungkwarba ebina-langwa ngawa ajiringka. Kembirra nenuminu-bukwa ena-langwa arrirra emindu-wa nakina-langwu-wa nenungkwarba, kajungwa nenik-enibudi-yada nakina. Kembirra eneja nakina nenungkwarba n-enibuduma arakba-da.

⁸ Eneja kembirra nakina Yaweya Neningikarrawara ni-lungkuwabijuwama eka iya amarda awilyaba-manja angalya

About Eden

At first when Yahweh God made the world, ⁵ there were no plants on the land and no seeds had started to grow. And he hadn't yet made the rain fall on the ground. And there were no people to grow trees and plants.

⁶ But water kept coming up out of the ground and it watered the land.

⁷ Then Yahweh God took some soil and made a man from it. He blew his breath into the man's nose so that he could live. And the man came alive.

⁸ Then Yahweh God planted trees and other plants in a place called

emikirra Yidina. Alyengmilyengma-langwa nuw-ambilyumurra akina angalya. Biya kembirra Yaweya Neningikarrawara nen-akumarna nakina yakwujina nibina nenungkwarba neni-ngekburakama. ⁹ Akwulyubene-ka akina angalya mena nakina Yaweya Neningikarrawara ni-lungkuwabijuwame-ka eminiminingka iya eminiminingka eka eninginingabe-ka akirringkangena-langwa akina, akwa nawurrak-arrangbeyinuma aninga eningaba enikalyubara. Umba awurruwurrakuwilyarra amurndakakina eka eninganinga iya amarda, ni-lungkuwabijuwama nakina Yaweya Neningikarrawara awilyaba eka akwanenibika-langwa akwa ngarningka awilyaba eka akwaneningmika-langwa ebina narraku-kwunama akwaneningmika eningaba-langwa akwa awurrariya-langwa warnumamalya-manja akina-da.

¹⁰ Umba ngalaja awilyabe-ka adalyuma na-kwularrinuma akina Yidina-manja akwa na-ngambajuwamurra ajiringka yakwujina. Kemba na-kwularrinuma akina erribaja angwurra biya nuw-eyebijebakajungwunuma arngkabiya-buwa-ma.

¹¹ Awilyaba Bijena emikirra akina adalyuma ebina na-kwularrinumurra akina-langwiya angalya emikirra Yebila.

Eden, in the east. And there he put the man he had made. ⁹ It was a beautiful place because Yahweh God had planted all kinds of trees that were lovely to look at, and that provided good fruit. In the middle of all those fruit trees and other plants Yahweh God planted one tree that gives life and one tree that gives knowledge about what is good and what is bad.

¹⁰ A river flowed in Eden and watered the ground. It flowed on further and divided into four. ¹¹ One of the rivers is called Pishon, the one that flows through the land called Havilah.

¹²Umba akina-manja ngawa angalya Yebila akukwulyubene-ka angwarnda akawulda-murra nuw-ambilyumurra akina yakwujina ajiringka-manja arrawa, akwa ngawa eminiminingke-ka angwarnda alarrngekburna-wiya akwa ngalajukwaba bungabungwa akwulyubena ebina ne-kirruwanjuma eningaba nuw-ambilyumurra yakwujina akina.

¹³Umba ngalaja awilyaba engka adalyuma emikirra Kiyena ebina na-kwularrinuma akina-langwiya angalya emikirra Kwuja. ¹⁴Akwa ngarningka awilyaba engka adalyuma emikirra Dakirija ebina na-kwularrinuma alyengmilyengmu-wa akina-langwiya angalya emikirra Ajiriya akwa erribaja angwurra. Akwa ngarningka awilyaba engka adalyuma emikirra akina Yiburadija. Abiyarbuwa adalyuma amurndakakina.

¹⁵Nakine-ka Yaweya Neningikarrawara nen-akumarnuma nibina nenungkwarba yakwujina ebina-manja ngawa angalya Yidina, kajungwa neniki-lungkuwabiji-yada aninga akwa nenik-akwurraji-yada akina angalya nakina. ¹⁶Biya kembirra ni-yama nakina enuwa-wa, “K-alyubariname-ka ningkakina aninga eningerribirra-langwa eka,” ni-yama. ¹⁷“Akena awilyaba-langwa wulkwa eka nare-ka alyubaruma ngala-langwa aninga. Enena eka narraku-kwunama akwaneningmika eningaba-langwa akwa awurrariya-langwa warnumamalya-manja, akwa nare-ka alyubaruma angala-langwa aninga. Umba k-alyubarina-

¹²In that place there is beautiful gold under the ground and other precious stones and also sweet-smelling perfume.

¹³Another river called Gihon flows through the land of Cush. ¹⁴Another river called Tigris flows to the east through the land of Assyria and further on. And another river is called Euphrates. They are the four rivers.

¹⁵Yahweh God put the man there in Eden so that he could grow food and look after the place. ¹⁶He said to him, “You can eat the fruit from any of the trees, ¹⁷except one. This tree gives knowledge about what is good and what is bad and you mustn’t eat its fruit. If you do eat it you will die the

manja nungkuwa akina aninga kembirra ki-jungwunama ningkakina akini-yada ngawa-da,” ni-yama Yaweya Neningikarrawara enuwa-wa-da.

¹⁸Biya kembirra ni-yama ngarningka nakina Yaweya Neningikarrawara, “Awurrariye-ka akina nenik-ambilyinga-langwa naka nenungkwarba nakwukawura,” ni-yama. “Ngayuwa kinumini-ngekburakinamurra kembirra wurruwilyaba warnikumamurikaja ena-langwi-yada, kajungwa warniki-yakaji-yada wurrakina,” ni-yama nakina.

¹⁹Biya kembirra nu-manga Yaweya Neningikarrawara akwala ajiringka akwa ni-ngekburaka nakina yinungungwangba-murriya akwa wurrajija-murriya ebina-langwa ajiringka. Biya nu-wilyaka yakina yinungungwangba-murriya akwa ngawa wurrajija-murriya nibinu-wa nenungkwarba, kajungwa kinumurndaki-yengbijuwi-yada nakina yinungungwangba yinimikirra akwa wurrajija.

²⁰Kembirra eneja nakina nenungkwarba nu-kwama yimurndakakina yinungungwangba yinimikirra akwa wurrajija warnimikirra, akena nara wurribina warningaba warnikumamurikaja ena-langwa.

²¹Eneja kembirra Yaweya Neningikarrawara nenu-mungkwulija nakina nenungkwarba akwa n-ar.de-ka marringa nakina nu-mungkwulinga. Umba nu-mungkwulu-wiya

same day.”

¹⁸Then Yahweh God said, “It is not good for this man to live alone. So I will make a helper to be with him.”

¹⁹So Yahweh God took some soil and made animals and birds out of it. He brought the animals and birds to the man so that he could name them all. ²⁰So the man named the animals and the birds, but none of them was a good helper for him.

²¹Then Yahweh God made the man go to sleep. He went fast asleep and

ngawa nakina, eneja Yaweya Neningikarrawara numa-manga muwilyaba memirrkwura ena-langwa akwa neni-dida nenumadangkwa. ²² Biya nanga-ngekburaka didarringka memirrkwura-langwa akwa nanga-lyilyanga dakina enuwa-wa.

²³ Eneja nenungwarba ni-yama, “Wa! Warne-ka warnumamalya arakba wuburra ngayuwa-da. Nganyangwa adidira ngaluwa-manja arakba akina, akwa nganyangwa amadangkwa ngaluwa-manja kajukwaba ngawa-da. Nakine-ka Yaweya Neningikarrawara nanga-ngekburakama daka dadumamalya memirrkwura-langwa ningenungwarba-langwa aduwaba, kembirra dadimikirra ‘Didarringka nganyangwa’ dakina-da,” ni-yama nakina nenungwarba-da. ²⁴ Kembirra akina-langwa-bina neningerribirra nenungwarba kenilirraki-lalikinama nakina nungwenikba akwa ngawa dirndenikba kajungwa keni-yakeyini-yada dadingiyenikba-manja, akwa kembirra wunuwilyaba-ma ngawa wunenumadangkwa-kiya wunalakina-da.

²⁵ Umba nakine-ka nenungwarba akwa dakina didarringka wuneyebirra-kiya wunalakina-da, akena nara keni-yeliyanga-da.

Eduma-kiya nenumini-yarrkuwurru-mulangwa ayakwa Neningikarrawara-langwa

3 ¹Ni-ngekburaka-manja Yaweya Neningikarrawara yababurna-langwa yinungungwangba-murriya, kembirra

while he was sleeping Yahweh God took a rib from him and closed up his flesh. ²² He made a woman out of the rib and he brought her to him.

²³ The man said, “Ah! Here is someone like me! My bone is in her, and also my flesh. Yahweh God has made this person from a man today, so her name is ‘Woman.’ ” ²⁴ So because of that a man will leave his father and his mother to live with his wife, and then they will become one.

²⁵ The man and the woman were both naked, but they weren’t ashamed.

yuwilyaba yingarna yakina yakakirume-ka yiniki-kadiki-yada warnumamalyu-wa. Yakine-ka yakakiruma angwurra yababurna-manja yukwala yinungungwangba-murriya. Biya ni-likena yakina yingarna dibinu-wa didarringka akwa ni-yengbina ayakwa ngaluwa-wa. “Kada, Neningikarrawara ni-yamama nungkwurnuwa-wa nakina, ‘Nara alyubaruma amaninga amamamuwa amurndakenena-langwa eka,’ ni-yamama nakina? Jerriya amandangwa ni-yengbinuma nakina akina ayakwa?” ni-yama yakina yingarna ngaluwa-wa.

² “Nara,” ngalaja yingi-yama dakina didarringka. “Yikin-alyubarinama yinalakena amaninga amamamuwa amurndakenena-langwa eka. ³ Akena nara alyubaruma yinalakena wulkwa amaninga awilyaba-langwa ememeka ebina nuw-arndurrkwarjiya-murrilangwa akina awurruwurrakuwilyarra. Umba yirrenu-makama nakina Neningikarrawara yinuwa-wa, ‘Nare-ka alyubaruma a-lyingama amamamuwa angaba-langwa eka,’ ni-yamama nakina. Yikini-lyingina-manja akina yinalakena, kembirra yikini-jungwunama-da,” yingi-yama dakina didarringka yakinu-wa yingarna-da.

⁴ Eneja ni-yama yakina yingarna, “Nare-ka. Ekalya akina ayakwa. Nara kinalakina a-jungwuma,” ni-yama yakina.

About Adam and Eve disobeying God

3 ¹When Yahweh God made all the animals, there was one snake that was very good at tricking people. It was better than all the other animals. The snake went to the woman and spoke to her. “God said to you, ‘Don’t eat the fruit of any of these trees.’ Did he really say that?”

² “No,” said the woman. “We can eat fruit from these trees, ³ but we can’t eat the fruit from just one tree in the middle. God told us, ‘Don’t eat the fruit of that tree and don’t touch it.’ If we touch it we will die.”

⁴ The snake said, “No. That is not true. You won’t die.”

⁵ “Eneja nakina Neningikarrawara ni-yengbinuma akina ayakwa nungkwurnuwa-wa mena neningma-baba nakina yikin-alyubarina-manja kinalakina akina amaninga, kembirra Neningikarrawara wuburra yikini-yaminame-ka kinalakina-da, akwa yikin-eningmidinama ebina eningaba akwa awurrariya arakba-da,” ni-yama yakina yingarna-da.

⁶ Uмба ngalaja didarringka ying-andeya akena yingi-rringka akina eka akwulyubena. Kembirra yingi-lyangkiyama dakina, “Eningabe-ka k-alyubarina-mulangwa ngayuwa enena amaninga. Akwa ngarningka eningaba akina aringkawiyada ngayuwa-da,” yingi-lyangkiyama dakina. Biya kembirra yingi-rndirrkka, ying-alyubarina akwa yinginu-kwa ekuwarra neningiyadikba-wa-da. Enejukwaba kembirra n-alyubarina nakina-da.

⁷ Biya nen-eyijinu-mulangwa wunalakina akina amaninga kembirra warenja-bawiya numu-ngwur.dangma menba iya mangma aburna-langwa. Akwa neni-lyandarrkena arakba wuneyebirra-kiya wunalakina-da. Biya kembirra nenuma-warrka arakba mukwala mamawarruwalya manyungwunya akwa nen-awiyebeyina makina wunalakina-da.

⁵ God said that to you because he knows that if you eat that fruit you will be like God, and you will know what is good and what is bad.”

⁶ Then the woman looked at the tree and saw that it was beautiful. She thought, “It would be good if I could eat this fruit. And it would be good to be wise.” And so she took some and ate it and gave some to her husband. Then he ate some too.

⁷ After they had eaten it, suddenly their minds were opened and they

⁸ Bi...ya num-awiyebu-manja mamawura nen-engkirrika wunalakina Yaweya Neningikarrawara nubukwaya ni-likenuma nakina akinu-wa angalya, akwa nen-abuwarrkajungwa arakba wunalakina neni-didirrakajungwuma eka-manja nakina-langwa.

⁹ Uмба eneja nakina Yaweya Neningikarrawara n-ardanga nakina nibinu-wa nenungkwarba. “Ningkangamba?” ni-yama.

¹⁰ Eneja ni-yama nakina nenungkwarba, “Ning-engkirrikama ngayuwa nungkwa-langwa ayakwa akwa ning-akbar.duma, kembirra ning-abuwarrkajungwuma, mena ningeyebirra-baba ningena,” ni-yama nakina.

¹¹ Eneja ni-yama Neningikarrawara enuwa-wa, “Angkaburra bu-makama ningkakina nungkuwa ningkeyebirra?” ni-yama. “Ning-alyubarinuma ebina amaninga yirra-maka-murrada ngayuwa nara alyubaruma nungkuwa-na?” ni-yama.

¹² Eneja ni-yama nakina nenungkwarba, “Daka didarringka yu-kwama ngayuwa-manja, ngaluwe-ka ngu-kwama ebina aninga akwa ning-alyubarinuma akina.”

¹³ Kembirra eneja nakina Yaweya Neningikarrawara ni-yama dibinu-wa didarringka, “Miyambena-burra ningki-yamama ningkakina akina?” ni-yama.

realized that they were naked. So they sewed some fig leaves together and put them on.

⁸ When the sun was setting they heard Yahweh God coming and they hid from him among the trees. ⁹ But Yahweh God called out to the man, “Where are you?”

¹⁰ The man answered, “I heard your voice, and I was afraid and I hid because I was naked.”

¹¹ God said to him, “Who told you that you were naked? Did you eat the fruit that I told you not to eat?”

¹² The man said, “This woman you gave me, she gave me the fruit and I ate it.”

¹³ Then Yahweh God said to the woman, “Why did you do that?”

Ngalaja yingi-yama, “Yibina yingarna nginu-kwudirrkame-ka ngini-kadikama yakina akwa kembirra ning-alyubarinuma ngayuwa,” yingi-yama dakina-da.

Yaweya Neningikarrawara nenilrraki-lekbenu-mulangwa wunalakina

¹⁴Eneja nakina Yaweya Neningikarrawara ni-yama yibinu-wa yingarna, “Akine-ka ningki-yama-mulangwa ningkakina aduwaba, kembirra ki-lyandiname-ka angwurra ningkakina,” ni-yama. “Nara ngayuwa e-kbajuma yukwala yinungungwangba, umba yirre-kbajinama aduwaba ningkakina ningkuwilyaba ngayuwa-da. Kembirra aduwaba-langwa nungkwaja ki-rrekburruwarnama mulkwa-murra, akwa k-alyubarinama ajiringka-da, yanda-langwa ki-jungwunama ningkakina-da.

¹⁵“Nungkuwa akwa ngawa daka didarringka yikingu-wirrikbeyiname-ka kirringalakina. Nganja ningena k-akumurnama nungkwurrunguwa-manja akuwurruwirrikbaja. Aburraja kembirra ngala-langwa wurriyukwayuwa akwa ngawa nungkwa-langwa ka-wirrikbeyinama warningangkawura ngawa wurrakina-da. Ngala-langwa wurriyukwayuwa karri-lyangburrenama aringka nungkwa-langwa-da, umba nungkwaja nungkuwa k-anginama amulurrngwa alika aburra-

She answered, “The snake tricked me and I ate it.”

About Yahweh God judging them

¹⁴Yahweh God said to the snake, “Because of what you have done today, you will have to suffer. I am not cursing the other animals, but I am cursing you today. So from now on you will crawl on your stomach and you will have to eat dust until you die.

¹⁵“You and this woman will hate each other. I will put hatred between you. Her children and yours will always hate each other. Her children will

langwa-da,” ni-yama Yaweya Neningikarrawara yakinu-wa yingarna.

¹⁶Biya kembirra Yaweya Neningikarrawara ni-yengbina nakina akwala ayakwa engbuda dibinu-wa didarringka ngalajukwaba. Ni-yama nakina, “Ku-mambakina-manja nungkuwa wurrangariya, kembirra k-arrkwujeyinama ningkakina. Umba ngayuwe-ka k-arumurrkwunama akwulyandilyanda nungkwa-langwa akwa ngarningka k-arrkwujeyinama nungkuwa akini-yada ngawa k-arrangbina-manja ningkakina wurrangariya nungkwa-langwa. Mame-ka ningkakina k-arrkwujeyinama umba kini-ngayindenama ngawa ningkakina nenungkwarba nungkwa-langwa. Umba eneja nakine-ka nenungkwarba nungkwa-langwa kinu-bungkawadinama nungkuwa-manja-da,” ni-yama Yaweya Neningikarrawara dakinu-wa didarringka nakina-da.

¹⁷Biya kembirra ni-yengbina Yaweya Neningikarrawara akwala ayakwa nibinu-wa nenungkwarba enejukwaba. “Nungkuwa ningkingamin-engkirrikenuma ayakwa dadingiyena-langwa akwa ningk-alyubarinuma ebina aninga ngarra-maka-murrada ngayuwa nungkwurrunguwa nara alyubaruma akina,” ni-yama nakina. “Akina-murrada-bina ningi-kbajinama ngayuwa ajiringka aduwaba. Kuw-arriyadiname-ka akina. Umba ku-war.denama ngawa nungkuwa ningkeningangkawura,

crush your head and you will bite their heels.”

¹⁶Then Yahweh God spoke some very strong words to the woman too. He said, “When you are pregnant, you will be in pain. I will make your suffering worse and you will be in pain when you give birth to a child. Even though you will suffer, you will still want your husband, but your husband will rule over you.”

¹⁷Then Yahweh God said to the man, “You listened to your wife, and you ate the fruit that I told you not to eat. Because of that I am cursing the ground today. It will be spoilt. You will have to work hard all your life, so

kajungwa ka-lungkuwarrini-yada
aninga nungkwa-langwa.

¹⁸Kuw-arrangbiname-ka ngalaja
ajiringka amarda amurndakibina
awurruwurrariya akwa akwurrirra-
murriya. Nungkwaja kembirra
eningerriberriba amaninga
k-aburangkinama engku-wa iya
engku-wa angalya ningkakina-da.

¹⁹Aruma warka ku-war.denama
nungkuwa yanda-langwa
kumi-jadena-manja mukwena
nungkwa-langwa-langwa ningkenumadangkwa. Arume-ka
warka ku-war.denama ningkakina kajungwa kuw-arrangbini-
yada ajiringka aninga nungkwa-langwa-da. Ki-yaminjaminama
ngawa ningkakina yanda-langwa ki-jungwunama ningkakina-da
akwa ki-lawurradinama ajiringka-wa-da. Uмба
kabu-rungkwabiname-ka ningkakina ningkenumadangkwa
ajiringka-wa. Ajiringka-langwa yirra-ngekburakama ngayuwa
ningkakina, kembirra nungkuwa k-ajiringkadinama ngarningka
ningkakina-da,” ni-yama Yaweya Neningikarrawara
enuwa-wa-da.

²⁰Eneja nakina nenungkwarba nenimikirra Eduma nakina,
akwa nanga-yengbija arakba dadingiyenikba dadimikirra Yiba,

that your food will grow. ¹⁸The earth will give weeds and thorns. So you will have to go looking for bush foods. ¹⁹You will have to work hard until the sweat pours out of your body. You will work hard so that the earth will provide your food. You won't stop until you die and go back to the ground, and they bury you there. I made you out of the soil and you will become soil again.”

²⁰ And the man was called Adam and he named his wife Eve, because

mena dirndarringba-baba dakina wurrababurna-langwa
warnumamalya. Akina ekirra ne-yaminama “warniba.” ²¹Eneja
kembirra Yaweya Neningikarrawara nenumini-ngekburaka
dumbala yinungungwangba-langwa yinumakwulya Eduma-
langwa akwa ngawa dadingiyenikba-langwa, akwa
nenilirraku-kwa dakina dumbala wunenik-awiyebi-yada
wunalakina-kiya nakina-da.

Neningikarrawara neni-jadijuwa-mulangwa Eduma akwa Yiba Yidina-langwa

²²Biya kembirra Yaweya Neningikarrawara ni-lyangkiyama
nakina, “Naka arakba nenungkwarba ngakwurruwa wuburra
kini-yaminame-ka nakina-da. Akwa ngarningka neningma
arakba nakina ebina eningaba akwa awurrariya. Nara kembirra
alyubaruma nakina amaninga ebina-langwa eka akwanenibika,
nari-yada neningangkawura ambilyuma neniba nakina-da,”
ni-lyangkiyama Yaweya Neningikarrawara nakina-da.

²³Biya kembirra nakina Yaweya Neningikarrawara
nenilirraki-larrka arakba nibina nenungkwarba akwa ngawa
dibina didarringka nenilirraki-jadijuwa wunalakina ebina-
langwa angalya emikirra Yidina. Biya ni-yama nakina

she was the mother of all people. The name Eve means “living.” ²¹And Yahweh God made clothes from animal skins for Adam and his wife, and he gave them the clothes to wear.

About God sending Adam and Eve out of Eden

²² Then Yahweh God thought, “Now this man is like us. He knows what is good and what is bad, so he must not eat the fruit from the tree of life and live forever.”

²³ So Yahweh God sent the man and the woman out of Eden. He said to

Edumu-wa, “Ningu-manguma ngayuwa akwala ajiringka akwa yirra-ngekburakama nungkuwa akina-langwa,” ni-yama. “Kembirra aduwaba-langwa ku-war.denama ningkakina warka ajiringka-manja nungkuwa,” ni-yama nakina nakinu-wa nenungkwarba. ²⁴ Biya kembirra nenilirraki-jadjuwa-mulangwa wunalakina, nen-akumarnuma Yaweya Neningikarrawara ena-langwa warnikumamurikaja warnimikirra jerubima Yidina-manja alyengmilyengma-langwa nakina akwa n-akumarnuma ngarningka yakwujina kaliwanga angwura-murra ebina ne-ngengkilyuwakenuma angerriba iya yenjerra. N-akumarnuma Yaweya Neningikarrawara akina kajungwa nari-yada warningerribirra warnumamalya a-likama yenjerrikina nuw-arndurkwarjeyu-murruwa ebina eka akwanenibika. Kembirra n-anjimangwukwama arakba akine-ka angalya nakina-da.

Adam, “I took some soil and I made you. So from today you will have to work in the soil.” ²⁴ Then after he had sent them out, Yahweh God put some angels called cherubim in Eden in the east, and also a flaming sword that turned this way and that. He put it there so that no one could go where the tree of life was standing. So he made that place out of bounds.

494DI

© Bible Society in Australia Inc. 1992 350

ISBN 0 647 12000 3